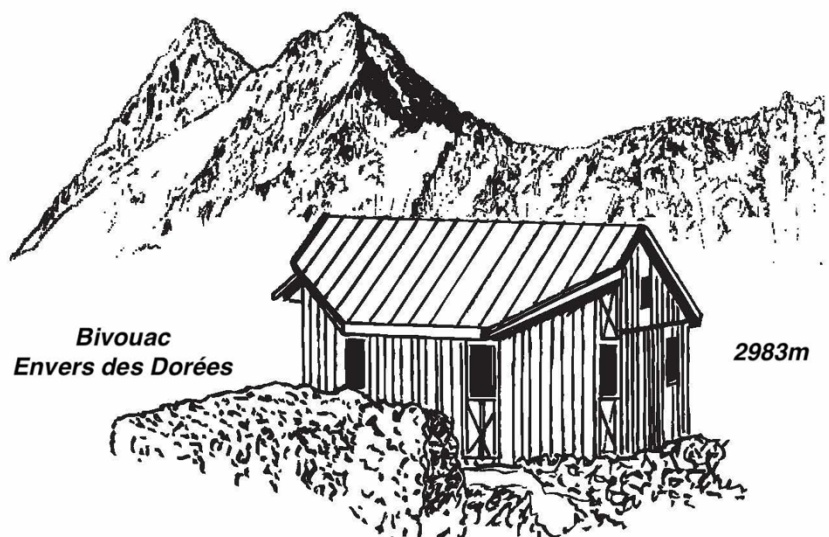




**BIENVENUE
WILLKOMMEN
BENVENUTO
WELCOME**

Bivouac de l'Envers des Dorées

Instructions et recommandations / français

- **Mise en garde suite aux transformations (automne 2024)** p.5
- **Recommandations générales** pp.6-9
- **Check-list à l'arrivée et au départ** pp. 10-14
- **Eau et WC** pp. 15-16
- **Gaz et électricité** p. 17
- **Secours et contacts intendant** p. 18
- **Tarifs et modalités de paiement** p. 19
- **Un peu de pub ... pour Piola** p. 20
-

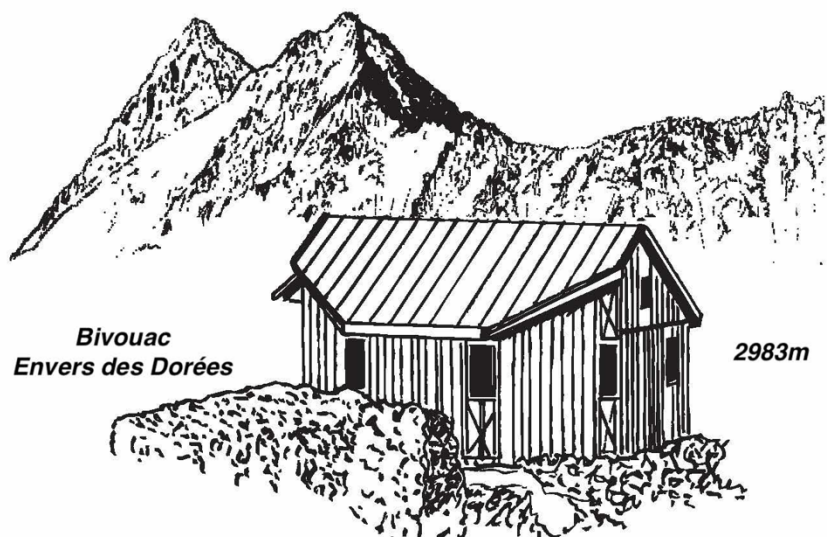
Dans un périmètre de 500m
autour du bivouac

Innerhalb eines Umkreises
von 500 m um das Biwak



Entro un perimetro di 500m
attorno al bivacco

Within a 500m perimeter
around the bivouac



**BIENVENUE
WILLKOMMEN
BENVENUTO
WELCOME**

Bivouac de l'Envers des Dorées **Anweisungen und Empfehlungen / allemand**

- | | |
|--|------------------|
| - Warnung nach Transformationen (Herbst 2024) | p.5 |
| - Allgemeine Empfehlungen | pp.6-9 |
| - Checkliste bei Ankunft und Abreise | pp. 10-14 |
| - Wasser und WC | pp. 15-16 |
| - Gas und Strom | p. 17 |
| - Hilfe- und Hüttenwart Kontakte | p. 18 |
| - Preise und Zahlungsbedingungen | p. 19 |
| - Ein bisschen Werbung ... für Piola | p. 20 |

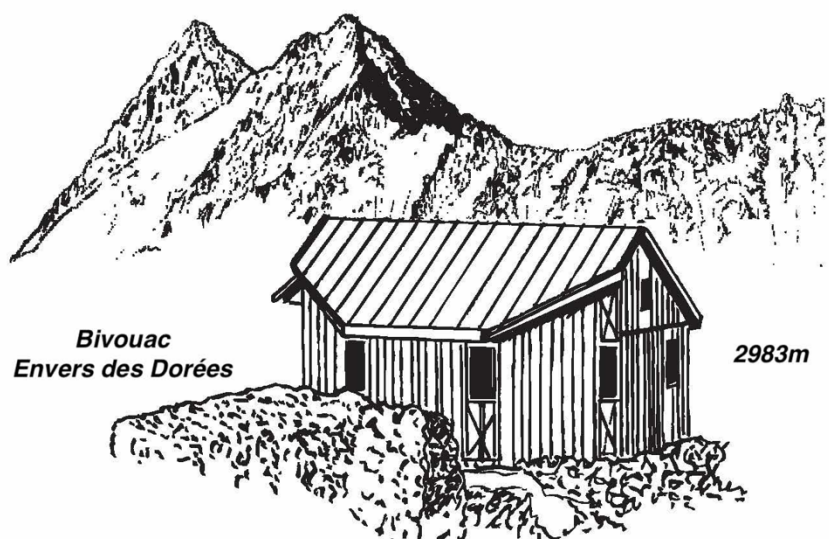
Dans un périmètre de 500m
autour du bivouac

Innerhalb eines Umkreises
von 500 m um das Biwak



Entro un perimetro di 500m
attorno al bivacco

Within a 500m perimeter
around the bivouac



**BIENVENUE
WILLKOMMEN
BENVENUTO
WELCOME**

Bivouac de l'Envers des Dorées **Istruzioni e raccomandazioni / italien**

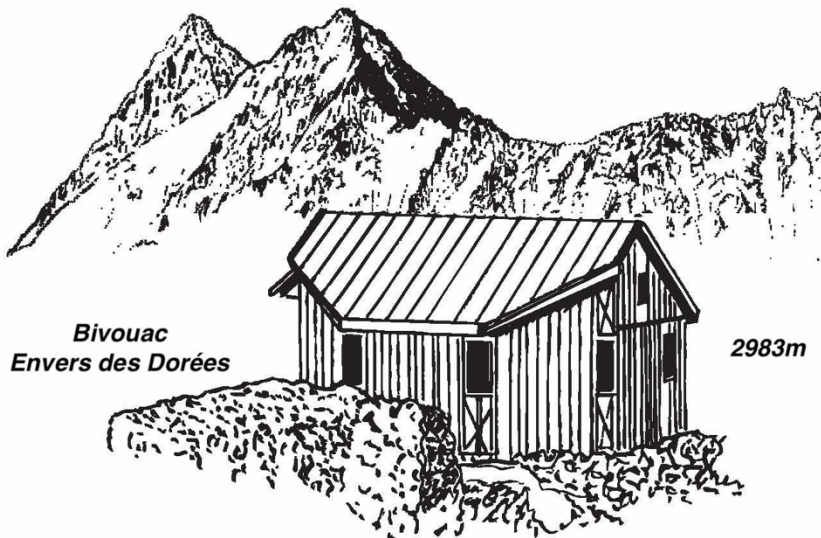
- | | |
|---|-----------|
| - Avviso dopo le trasformazioni (autunno 2024) | p.5 |
| - Raccomandazioni generali | pp. 6-9 |
| - Lista di controllo per l'arrivo e la partenza | pp. 10-14 |
| - Acqua e servizi igienici | pp. 15-16 |
| - Gas ed elettricità | p. 17 |
| - Contatti per assistenza e guardiano della capanna | p. 18 |
| - Prezzi e condizioni di pagamento | p. 19 |
| - Un po' di pubblicità... per Piola | p. 20 |

Dans un périmètre de 500m
autour du bivouac

Innerhalb eines Umkreises
von 500 m um das Biwak



**BIENVENUE
WILLKOMMEN
BENVENUTO
WELCOME**



Bivouac de l'Envers des Dorées

Instructions and recommendations / anglais

- | | |
|---|-----------|
| - Notice after the transformations (Fall 2024) | p.5 |
| - General recommendations | pp. 6-9 |
| - Arrival and departure checklist | pp. 10-14 |
| - Water and toilets | pp. 15-16 |
| - Gas and electricity | p. 17 |
| - Contact details for assistance and hut warden | p. 18 |
| - Prices and payment terms | p. 19 |
| - A little advertising... for Piola | p. 20 |

Dans un périmètre de 500m
autour du bivouac

Innerhalb eines Umkreises
von 500 m um das Biwak



Entro un perimetro di 500m
attorno al bivacco

Within a 500m perimeter
around the bivouac

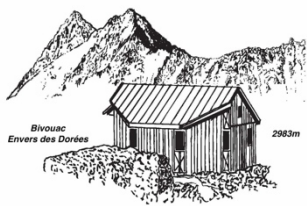
INFORMATION IMPORTANTE



Dans le courant de l'automne 2024, une importante transformation intérieure du bâtiment a été réalisée. La partie accessible sur toute l'année (local hiver) est **DÉFINITIVEMENT FERMÉE**. Le refuge compte désormais 18 places, disponibles uniquement sur réservation sur la plateforme internet : https://www.alpsonline.org/reservation/calendar?hut_id=288&lang=fr&header=yes%22target=
En cas d'urgence et pour demander une ouverture hors réservation, composer les numéros indiqués sur place par téléphone.

La commission de gestion de l'Envers des Dorées, septembre 2024

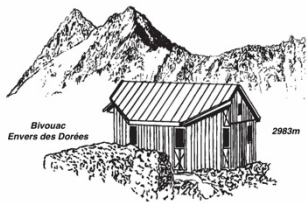
IMPORTANT NOTICE



During the autumn of 2024, a major interior transformation of the building was carried out. The accessible part all year round (winter premises) is **PERMANENTLY CLOSED**. The shelter now has 18 places, available only by reservation on the internet platform : https://www.alpsonline.org/reservation/calendar?hut_id=288&lang=en&header=yes%22target=
In case of emergency and to request an opening without reservation, dial the numbers indicated on site by phone.

The Envers des Dorées management commission, September 2024

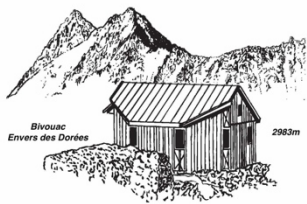
WICHTIGE INFORMATION



Im Herbst 2024 wurde eine wichtige Innenrenovierung des Gebäudes durchgeführt. Der ganzjährig zugängliche Teil (Winterlokal) ist **DAUERHAFT GESCHLOSSEN**. Die Hütte hat jetzt 18 Plätze, nur buchbar auf der Internetplattform : https://www.alpsonline.org/reservation/calendar?hut_id=288&lang=fr&header=yes%22target=
Im Notfall und um eine Öffnung außerhalb der Reservierung zu beantragen, wählen Sie die vor Ort angegebenen Nummern telefonisch.

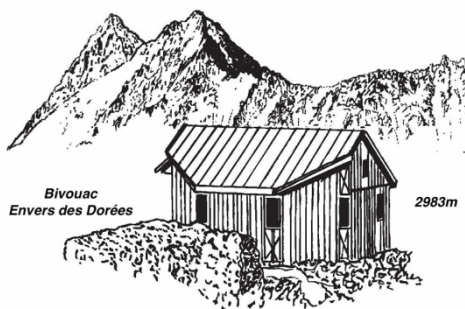
Die Verwaltungskommission von Envers des Dorées, September 2024

INFORMAZIONI IMPORTANTI



Nell'autunno del 2024 è stata realizzata una grande trasformazione interna dell'edificio. La parte accessibile tutto l'anno (locale invernale) è **DEFINITIVAMENTE CHIUSA**. Il rifugio ha ora 18 posti, disponibili solo su prenotazione sulla piattaforma internet : https://www.alpsonline.org/reservation/calendar?hut_id=288&lang=fr&header=yes%22target=
In caso di emergenza e per richiedere un'apertura fuori prenotazione, comporre i numeri indicati sul posto telefonicamente.

La commissione di gestione dell'Envers des Dorées, settembre 2024



BIENVENUE AU BIVOUAC DE L'ENVERS DES DOREES !

Nous vous souhaitons un agréable séjour, et vous remercions de prendre soin des locaux et du matériel mis à votre disposition ... !

Nous vous rendons attentifs aux points suivants :

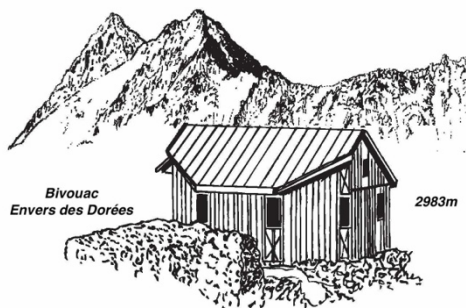
SUIVEZ LES CHECK-LISTS ARRIVÉE et DÉPART POUR NE RIEN OUBLIER !

- ce bivouac n'étant pas gardienné, son maintien en ordre et en bon état dépend de la bonne volonté de chacun-e
- conçu dans un esprit de simplicité, de discrétion et dans le respect le plus strict de l'environnement, ce refuge doit vivre de la même manière
- l'inscription dans le livre de cabane est obligatoire pour toute personne séjournant dans ce bivouac (pour des raisons de sécurité et de gestion)
- une taxe unique applicable à TOU(TE)S est due à la section propriétaire pour chaque nuit passée au bivouac; merci de vous en acquitter par le biais des différents moyens de paiement proposés sur le compte bancaire indiqué
- si un membre de la section Dent-de-Lys est présent, il officie comme gardien ; à défaut et si nécessaire, un guide de montagne ou membre du CAS peut remplir cette fonction
- selon ce qui est désormais une règle applicable partout sur la planète, merci de ramener tous vos déchets en plaine.

Merci de signaler tout dégât / problème éventuel à la section Dent-de-Lys !

Pour tous renseignements, suggestions et réservations de la partie fermée du bivouac :

- Le site internet de la section Dent-de-Lys : <https://cas-dent-de-lys.ch/bivouac/>
- Le site de réservation des cabanes du CAS :
https://www.alpsonline.org/reservation/calendar?hut_id=288&lang=fr&header=yes »target=
- Le préposé au bivouac :
Gilbert Maillard, Ch. de la Pérose 15, CH - 1803 Chardonne
Courriel : bivouac@cas-dent-de-lys.ch
Tél. fixe : 027 / 321 11 16
Tél. portable : 079 / 379 61 92



WILLKOMMEN IM BIWAK ENVERS DES DORÉES !

Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt und danken Ihnen für den pfleglichen Umgang mit den Räumlichkeiten und der Ausstattung!

BEFOLGEN SIE DIE CHECKLISTEN FÜR ANKUNFT UND ABREISE, DAMIT SIE NICHTS VERGESSEN !

Wir weisen Sie auf folgende Punkte hin :

- Da dieses Biwak nicht bewacht ist, hängt seine Instandhaltung vom guten Willen aller ab.
- Diese Unterkunft wurde mit Blick auf Einfachheit, Diskretion und größtmöglichen Respekt für die Umwelt konzipiert und muss dementsprechend gepflegt werden.
- Die Eintragung ins Hüttenbuch ist für alle Gäste dieses Biwaks obligatorisch (aus Sicherheits- und Verwaltungsgründen).
- Für jede Übernachtung im Biwak ist eine einmalige Gebühr an den Eigentümer zu entrichten. Bitte zahlen Sie mit den verschiedenen angebotenen Zahlungsmethoden auf das angegebene Bankkonto.

Falls ein Mitglied der Sektion Dent-de-Lys anwesend ist, übernimmt dieses die Beaufsichtigung. Andernfalls kann bei Bedarf ein Bergführer oder ein CAS-Mitglied die Beaufsichtigung übernehmen.

Gemäß einer mittlerweile weltweit geltenden Regel bringen Sie bitte Ihren gesamten Abfall ins Tal zurück.

Schäden oder mögliche Probleme melden Sie bitte der Sektion Dent-de-Lys!

Alle Informationen, Vorschläge und Reservierungen für den geschlossenen Biwakabschnitt finden Sie hier:

Website der Sektion Dent-de-Lys: <https://cas-dent-de-lys.ch/bivouac/>

Website der SAC-Hüttenreservierung :

https://www.alpsonline.org/reservation/calendar?hut_id=288&lang=fr&header=yes »target=

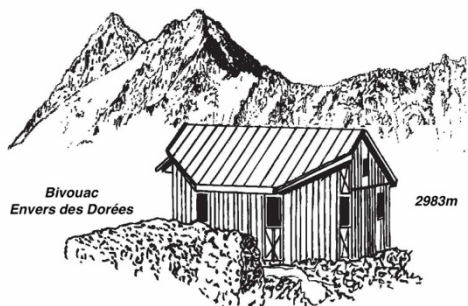
Biwakwart :

Gilbert Maillard, Ch. de la Pérose 15, CH - 1803 Chardonne

E-Mail : bivouac@cas-dent-de-lys.ch

Festnetz : 027 / 321 11 16

Mobil : 079 / 379 61 92



BENVENUTI AL BIVACCO ENVERS DES DOREES !

Vi auguriamo un piacevole soggiorno e vi ringraziamo per la cura dei locali e delle attrezzature che vi sono stati messi a disposizione...!

SEGUI LE CHECKLIST DI ARRIVO E PARTENZA PER NON DIMENTICARE NULLA!

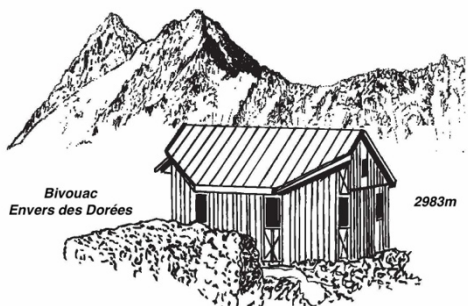
Richiamiamo la vostra attenzione sui seguenti punti:

- Poiché questo bivacco non è custodito, la sua manutenzione in buono stato e ordine dipende dalla buona volontà di tutti.
- Progettato con semplicità, discrezione e nel più rigoroso rispetto dell'ambiente, questo rifugio deve essere mantenuto allo stesso modo.
- La registrazione nel registro delle cabine è obbligatoria per tutti coloro che soggiornano in questo bivacco (per motivi di sicurezza e di gestione).
- Una tassa unica applicabile a TUTTI è dovuta alla sezione proprietari per ogni notte trascorsa al bivacco. Si prega di pagare utilizzando i vari metodi di pagamento offerti sul conto bancario indicato. - Se presente, un membro della sezione Dent-de-Lys fungerà da custode; in mancanza, e se necessario, una guida alpina o un membro del CAS può fungere da custode.
- In conformità con quella che è ormai una regola applicabile a livello mondiale, si prega di riportare tutti i rifiuti in pianura.

Si prega di segnalare eventuali danni o potenziali problemi alla sezione Dent-de-Lys !

Per tutte le informazioni, i suggerimenti e le prenotazioni per la sezione chiusa del bivacco:

- Sito web della sezione Dent-de-Lys: <https://cas-dent-de-lys.ch/bivouac/>
- Sito web per la prenotazione dei rifugi CAS:
https://www.alpsonline.org/reservation/calendar?hut_id=288&lang=fr&header=yes »target=
- Addetto al bivacco:
Gilbert Maillard, Ch. de la Pérose 15, CH - 1803 Chardonne
E-mail: bivacco@cas-dent-de-lys.ch
Telefono fisso: 027 / 321 11 16
Cellulare: 079 / 379 61 92



WELCOME TO THE ENVERS DES DOREES BIVOUAC !

We wish you a pleasant stay, and thank you for taking care of the premises and equipment provided to you...!

FOLLOW THE ARRIVAL AND DEPARTURE CHECKLISTS SO YOU DON'T FORGET ANYTHING !

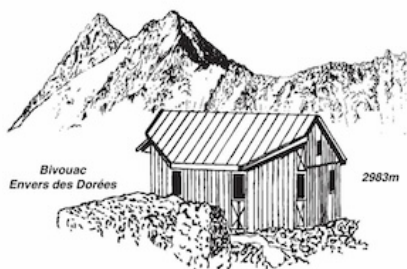
We draw your attention to the following points:

- As this bivouac is not guarded, its maintenance in good order and condition depends on everyone's goodwill.
- Designed with simplicity, discretion, and the strictest respect for the environment in mind, this refuge must be maintained in the same way.
- Registration in the cabin book is mandatory for everyone staying in this bivouac (for safety and management reasons).
- A single tax applicable to EVERYONE is due to the owner's section for each night spent at the bivouac. Please pay using the various payment methods offered to the indicated bank account.
- If a member of the Dent-de-Lys section is present, they will act as caretaker; failing that, and if necessary, a mountain guide or CAS member can act as caretaker.
- In accordance with what is now a rule applicable worldwide, please return all your waste to the plains.

Please report any damage or potential problems to the Dent-de-Lys section !

For all information, suggestions, and reservations for the closed section of the bivouac :

- The Dent-de-Lys section website : <https://cas-dent-de-lys.ch/bivouac/>
- The SAC hut reservation website : https://www.alpsonline.org/reservation/calendar?hut_id=288&lang=fr&header=yes »target=
- The bivouac attendant :
 Gilbert Maillard, Ch. de la Pérose 15, CH - 1803 Chardonne
 Email : bivouac@cas-dent-de-lys.ch
 Landline : 027 / 321 11 16
 Mobile : 079 / 379 61 92



À l'intérieur :

Innen :

Dentro :

Inside :



Check-liste à l'arrivée :

- Composer le code d'accès sur le digicode situé dans le sas d'entrée, et valider avec la touche ✓
- **Ne pas sortir du bivouac sans connaître votre code** si vous voulez éviter une nuit à la belle étoile ...
- **AVANT d'enclencher l'électricité et d'allumer les réchauds**, s'assurer qu'il n'y a pas eu de fuite de gaz dans le bâtiment (odeurs suspectes). Aérer immédiatement si une fuite de gaz est suspectée ; localiser la fuite, et condamner la cuisinière ou le réchaud concerné en fermant la bouteille de gaz – signaler immédiatement le cas à l'intendant
- Relever les dégâts et signaler les éventuels oublis (matériel, ...) des locataires précédents à l'intendant.

Check-list bei der Ankunft:

- Den Zugangscode auf dem Digicode im Eingangsraum eingeben und mit der Taste bestätigen ✓
- **Verlassen Sie das Biwak nicht ohne Ihre codesi wissen**, wollen Sie eine Nacht unter freiem Himmel vermeiden ...
- **Vor dem** Einschalten des Stroms und der Kochplatten sicherstellen, dass keine Gaslecks im Gebäude vorhanden sind (verdächtige Gerüche). Bei Verdacht auf ein Gasleck sofort lüften; Lokalisieren des Lecks und Verschließen des Ofens oder Kochers durch Verschliessen der Gasflasche - unverzüglich dem Intendanten melden
- Den Schaden feststellen und eventuelle Vergesslichkeiten (Material, ...) der Vormieter dem Verwalter melden

Check-list on arrival:

- Dial the access code on the digicode located in the entrance sas, and validate with the key ✓
- **Do not leave the bivouac without knowing your codesi** you want to avoid a night under the stars ...
- **Before turning on the electricity and stoves**, make sure that there is no gas leak in the building (suspicious odours). Ventilate immediately if a gas leak is suspected; locate the leak, and seal off the stove or stove by closing the gas cylinder – report immediately to the steward
- Identify the damage and report any omissions (equipment, ...) from previous tenants to the Intendant



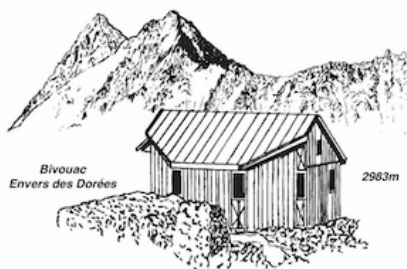
Police cantonale : +41 (0)27 326 56 56
REGA / OCVS - Secours : 144

Urgence / Emergency / Notfall (ouverture de porte, dégâts au refuge, ... / door opening, damage, ... / Türöffnung, Schaden,...) :
027 321 11 16 ou 044 521 78 26



WIFI access

→ Wifi calling sur votre téléphone
→ WLAN-Anrufe auf Ihrem Telefon
→ Wifi calling on your phone



IMPÉRATIF – À SUIVRE CONSCIENSIEUSEMENT

Check-liste à l'arrivée :

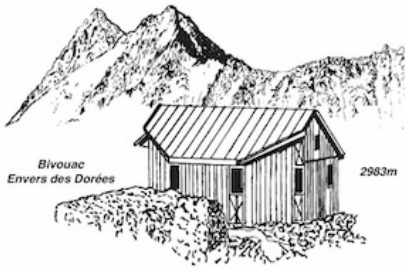
- Composer le code d'accès sur le digicode situé dans le sas d'entrée, et valider avec la touche ✓
- **Ne pas sortir du bivouac sans connaître votre code** si vous vous voulez éviter une nuit à la belle étoile ...
- **AVANT d'enclencher l'électricité et d'allumer les réchauds**, s'assurer qu'il n'y a pas eu de fuite de gaz dans le bâtiment (odeurs suspectes). Aérer immédiatement si une fuite de gaz est suspectée ; localiser la fuite, et condamner la cuisinière ou le réchaud concerné en fermant la bouteille de gaz – signaler immédiatement le cas à l'intendant
- Relever les dégâts et signaler les éventuels oublis (matériel, ...) des locataires précédents à l'intendant
- **Lorsque vous quittez le bivouac pour une course durant votre séjour, vous êtes tenus de fermer les portes et fenêtres, de même que les volets si le temps est agité** (vent, neige, ...)
- Stock de gaz de réserve à la cave (trappe sous l'escalier).

Check-liste au départ :

Vous êtes à 3000 m, les conditions climatiques peuvent détruire en partie le bivouac - qui n'est pas gardienné - en cas de négligences ! Des oublis impliquent des dégâts, et donc des travaux dont le coût peut se chiffrer à plusieurs milliers de francs (notamment pour les frais de transport)

- Fermer les trois bouteilles de gaz des deux cuisines après avoir vidé le gaz présent dans les tuyaux souples (laisser un feu allumé, fermer la bonbonne, puis fermer tous les boutons des feux en position zéro)
- Vider les récipients (casseroles, ...) et les thermos de tout leur contenu (gel)
- Ranger le matériel utilisé à sa place, y compris vaisselle et couverts NETTOYÉS, duvets et coussins (pliés correctement), ...
- Fermer les portes de l'armoire des boissons et la trappe de la cave
- Fermer et crocher tous les volets et fermer les fenêtres de tous les locaux, étage compris
- Ranger le sas, les chaussures d'intérieur, les pelles à neige, les seaux, les jerricans, ...
- **Vérifier impérativement le verrouillage des deux portes d'entrée ; fermer le loquet de la porte principale**
- Contrôler la porte des WC – elle aussi doit être fermée !

**MERCI DE VOTRE VISITE, BELLE COURSE ET BON RETOUR EN PLAINE.
CORDIALEMENT**



ZWINGEND - UNBEDINGT ZU BEACHTEN

Check-list bei der Ankunft:

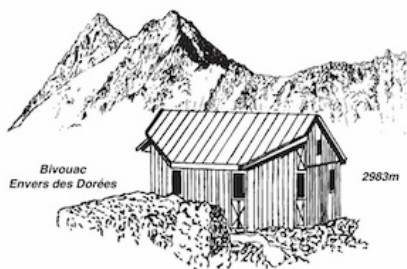
- Den Zugangscode auf dem Digicode im Eingangsraum eingeben und mit der Taste bestätigen ✓
- **Verlassen Sie das Biwak nicht ohne Ihre codesi wissen**, wollen Sie eine Nacht unter freiem Himmel vermeiden
- ...
- **Vor dem** Einschalten des Stroms und der Kochplatten sicherstellen, dass keine Gaslecks im Gebäude vorhanden sind (verdächtige Gerüche). Bei Verdacht auf ein Gasleck sofort lüften; Lokalisieren des Lecks und Verschließen des Ofens oder Kochers durch Verschliessen der Gasflasche - unverzüglich dem Intendanten melden
- Den Schaden feststellen und eventuelle Vergesslichkeiten (Material, ...) der Vormieter dem Verwalter melden
- **Wenn Sie das Biwak für ein Rennen während Ihres Aufenthalts verlassen**, sind Sie verpflichtet, die Türen und Fenster zu schließen, sowie die Fensterläden, wenn das Wetter unruhig ist (Wind, Schnee,...)
- Gasvorrat im Keller (Klappe unter der Treppe).

Check-list bei Abflug:

Sie befinden sich auf 3000 m, können die klimatischen Bedingungen das Biwak - das nicht bewacht wird - bei Vernachlässigung teilweise zerstören! Vergesslichkeit führt zu Schäden und damit zu Arbeiten, die mehrere tausend Franken kosten können (insbesondere für die Transportkosten)

- Nach dem Entleeren der Gasleitungen die drei Gasflaschen in den beiden Küchen verschließen (Feuer brennen lassen, Flasche schließen und alle Feuerknöpfe auf Null stellen)
- Behälter (Töpfe, ...) und Isolierflaschen vollständig entleeren (einfrieren)
- Die verwendeten Materialien an ihrer Stelle, einschließlich SAUBERES Geschirr und Besteck, Bettdecken und Kissen (richtig gefaltet), ...
- Türen des Getränkeschranks und der Kellerklappe schließen
- Alle Fensterläden und Fenster aller Räume einschließlich des Obergeschosses schließen und einhaken
- Die Luftschleuse, die Hausschuhe, die Schneeschieber, die Eimer, die Kanister...
- **Die beiden Eingangstüren unbedingt auf Verriegelung prüfen; Verriegelung der Haupttür schließen**
- Toilettentür kontrollieren - auch diese muss geschlossen sein!
-

**DANKE FÜR IHREN BESUCH, GUTEN LAUF UND GUTE RÜCKKEHR IN DIE EBENE.
HERZLICH**



IMPERATIVO - DA SEGUIRE CONSAPEVOLMENTE

Check-list all'arrivo:

- Comporre il codice di accesso sul digicode situato nella camera di ingresso, e convalidare con  il tasto
- **Non uscire dal bivacco senza conoscere il tuo codesi vuoi** evitare una notte sotto le stelle ...
- **Prima di accendere l'elettricità e accendere i fornelli, assicurarsi che** non ci sia stata una perdita di gas nell'edificio (odori sospetti). Ventilare immediatamente se si sospetta una fuga di gas; localizzare la perdita e chiudere il fornello o il fornello chiudendo la bombola del gas - segnalare immediatamente il caso all'intendente
- Rilevare i danni e segnalare eventuali dimenticanze (materiale, ...) degli inquilini precedenti all'intendente
- **Quando si lascia il bivacco per una corsa durante il vostro soggiorno, si sono tenuti a chiudere le porte e finestre, così come le persiane se il tempo è irrequieto (vento, neve, ...)**
- Scorta di gas di riserva in cantina (portello sotto la scala).

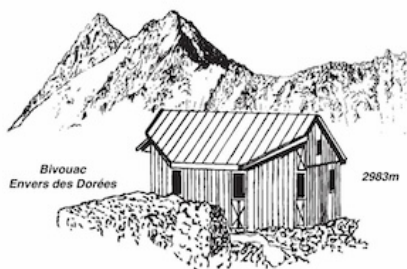
Check-list alla partenza:

Siete a 3000 m, le condizioni climatiche possono distruggere in parte il bivacco - che non è custodito - in caso di negligenza! Le dimenticanze comportano danni e quindi lavori il cui costo può ammontare a diverse migliaia di franchi (in particolare per le spese di trasporto)

- Chiudere le tre bombole di gas delle due cucine dopo aver svuotato il gas presente nei tubi flessibili (lasciare un fuoco acceso, chiudere la bombola e quindi chiudere tutti i pulsanti dei fuochi in posizione zero)
- Svuotare i contenitori (pentole, ...) e il thermos di tutto il loro contenuto (gel)
- Riporre il materiale utilizzato al suo posto, compresi stoviglie e posate PULITE, piumini e cuscini (piegati correttamente), ...
- Chiudere le porte del mobile delle bevande e il portello della cantina
- Chiudere e inchiodare tutte le persiane e chiudere le finestre di tutti i locali, piano compreso
- Riporre il portellone, le scarpe da interno, i pale da neve, i secchi, i bidoni...
- **Controllare imperativamente il blocco delle due porte d'ingresso; chiudere il chiavistello della porta principale**
- Controllare la porta del WC - anche questa deve essere chiusa!

GRAZIE PER LA VISITA, BELLA CORSA E BUON RITORNO IN PIANURA.

Cordiali saluti



IMPERATIVE – TO BE CONSCIOUSLY FOLLOWED

Check-list on arrival:

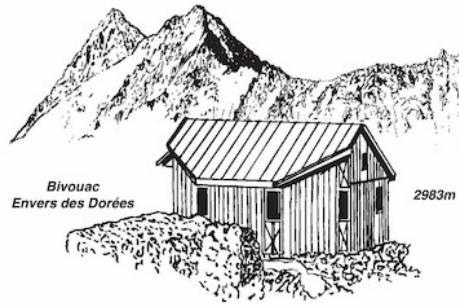
- Dial the access code on the digicode located in the entrance sas, and validate with the key ✓
- **Do not leave the bivouac without knowing your codes**! you want to avoid a night under the stars ...
- **Before turning on the electricity and stoves**, make sure that there is no gas leak in the building (suspicious odours). Ventilate immediately if a gas leak is suspected; locate the leak, and seal off the stove or stove by closing the gas cylinder – report immediately to the steward
- Identify the damage and report any omissions (equipment, ...) from previous tenants to the Intendant
- **When you leave the bivouac for a run during your stay, you are required to close the doors and windows, as well as the shutters if the weather is rough** (wind, snow, ...)
- Reserve gas stock in the cellar (hatch under the staircase).

Check-list on departure:

You are at 3000 m, the weather conditions can destroy in part the bivouac - which is not guarded - in case of negligence! Omissions involve damage, and therefore work which may cost several thousand francs (especially for transport costs)

- Close the three gas cylinders in the two kitchens after draining the gas from the hoses (leave a fire on, close the cylinder, then close all the buttons of the fires in zero position)
- Empty the containers (pans, ...) and thermos of all their contents (gel)
- Store used equipment in its place, including CLEANED dishes and cutlery, duvets and pillows (folded properly), ...
- Close the doors of the beverage cabinet and the cellar door
- Close and crack all shutters and close windows of all premises including floor
- Clean up the air lock, indoor shoes, snow shovels, buckets, jerry cans,...
- **Check the locking of both entrance doors; close the main door latch**
- Check the toilet door – it must also be closed!

**THANK YOU FOR YOUR VISIT, NICE RACE AND WELCOME BACK IN PLAIN.
CORDIALLY**



**L'EAU DU LAC EST VOTRE EAU DE CONSOMMATION
PAS DE BAINADE, PAS DE SAVON**

**SEEWASSER IST IHR TRINKWASSER
KEIN BAD, KEINE SEIFE**

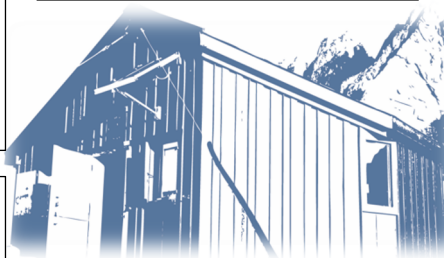
**THE WATER OF THE LAKE IS YOUR DRINK WATER
NO BATH, NO SOAP**

Hormis en saison d'été, le bivouac ne dispose pas d'eau courante. La NEIGE est donc la seule ressource pour l'eau de boisson et de cuisine. Pensez à ce que vous allez boire avant d'uriner aux alentours du bâtiment – UTILISEZ LES WC !!!

**Utilisez les WC
Benutzen Sie die
Toilette
Usare il bagno
Use the toilet**

Außer in der Sommersaison gibt es im Biwak kein fließendes Wasser. SCHNEE ist somit die einzige Ressource für Trink- und Kochwasser. Überlegen Sie, was Sie trinken werden, bevor Sie um das Gebäude urinieren – BENUTZEN SIE DIE TOILETTE !!!

Except in the summer season, the bivouac does not have running water. SNOW is therefore the only resource for drinking and cooking water. Think about what you are going to drink before urinating around the building – USE THE WC!!!



Il bivacco, tranne che nella stagione estiva, non dispone di acqua corrente. La NEVE è quindi l'unica risorsa per l'acqua potabile e per cucinare. Pensa a cosa berrai prima di urinare in giro per l'edificio – USA IL WC!!!

WC – RECOMMANDATIONS

Pour une gestion appropriée des WC, nous avons adopté un système expérimental d'autorégulation naturelle des déjections par compostage naturel.

Lors de votre passage aux WC, merci de déverser une petite pelle de sciure (bidon sur place) dans le tuyau d'évacuation. (réserve de sciure à la cave)

Für eine ordnungsgemäße Toilettenbewirtschaftung haben wir ein experimentelles System zur natürlichen Abfallselbstregulierung durch natürliche Kompostierung eingeführt.

Bitte schütten Sie beim Toilettengang eine kleine Schaufel Sägemehl (Kanister vorhanden) in den Abfluss. (Sägemehlvorrat im Keller)

Per una corretta gestione dei servizi igienici, abbiamo adottato un sistema sperimentale di autoregolazione naturale dei rifiuti attraverso il compostaggio naturale.

Quando si utilizza il bagno, si prega di versare una piccola quantità di segatura (contenitore disponibile) nello scarico. (riserva di segatura in cantina)

For proper toilet management, we have adopted an experimental system of natural waste self-regulation through natural composting.

When using the toilet, please pour a small scoop of sawdust (canister available) down the drain. (sawdust reserve in the cellar)



GAZ - ÉLECTRICITÉ

GAZ - allumage

- assurez-vous qu'il n'y ait pas d'odeur de gaz dans la pièce ; si nécessaire, aérer avant allumage et contrôler la bonbonne - le tuyau !
- ouvrir la vanne de la bonbonne (meuble à droite de la cuisinière)
- simultanément appuyer sur le bouton du feu à allumer et activer le starter d'allumage ; une fois la flamme stabilisée, relâcher le bouton du feu

GAZ - extinction

- fermer la vanne de la bonbonne
- attendre que les feux s'arrêtent (tuyau de gaz vide)
- fermer consciencieusement les boutons des feux sur position O

ELECTRICITE

- éteindre tous les éclairages à votre départ ...
- veiller à ne pas gaspiller l'énergie – le fonctionnement du bivouac en dépend ...

GAS - ignition

- be sure there is no gas scent in the room ; if necessary, ventilate the room and check the pipe - the canister before ignition
- turn on the canister valve (in the unit on the right of the stove)
- simultaneously press the fire button you want to use and the ignition starter ; once the fire steady, release the fire button

GAZ - extinction

- close the canister valve
- be sure the fires all die (gas pipe empty)
- conscientiously turn the fire buttons off (0 position)

ELECTRICITY

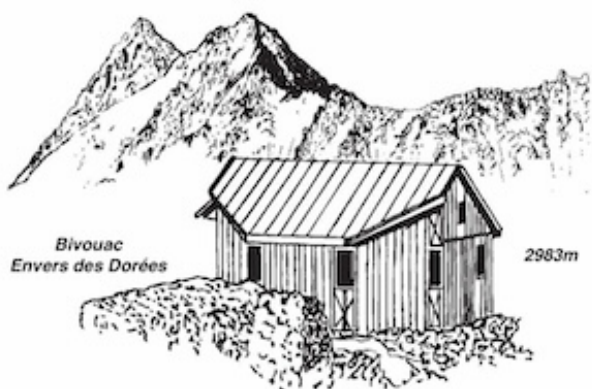
- turn all the lights off when you leave ...
- pay attention to energy consumption - the good stand of the bivouac depends on it

Réserve de bonbonnes de gaz à la cave (trappe sous l'escalier)

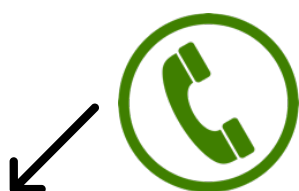
Gasflaschenreserve im Keller (Falltür unter der Treppe)

Riserva di bombola del gas in cantina (botola sotto le scale)

Gas cylinder reserve in the cellar (trapdoor under the stairs)



Secours Contacts intendant



dans le sas d'entrée
in der Eingangshalle
nell'atrio
in the entrance hall

Police cantonale : +41 (0)27 326 56 56
REGA / OCVS - Secours : 144

Urgence / Emergency / Notfall (ouverture de
porte, dégâts au refuge, ... / door opening,
damage, ... / Türöffnung, Schaden,...) :
027 321 11 16 ou 044 521 78 26

- Wifi calling sur votre téléphone
- WLAN-Anrufe auf Ihrem Telefon
- Wifi calling on your phone



WIFI access

Plus d'info sur notre site: www.cas-dent-de-lys.ch



TARIFS
BIVOUAC ENVERS DES DOREES
*... prenez une photo ... ou lisez
les instructions reçues par courriel !*

TARIFS LOCATION

Nuitée : CHF 27.- tarif **unique**
Enfants jusqu'à 12 ans : CHF 16.-
Boissons (stock limité) : Bière / Coca / Ice Tea / ... : CHF 5.-
Eau, bouteille 1,5 l : CHF 7.- (stock limité)
Vin, bouteille : CHF 20.-



Coordonnées de paiement : Banque cantonale de Fribourg

BIC de la BCF	BEFRCH22XXX
Code Swift	BEFRCH22
Nom/Adresse de la banque bénéficiaire	Banque Cantonale de Fribourg, 1701 Fribourg, Suisse
Numéro de compte du bénéficiaire en Suisse	IBAN (Saisie électronique) : CH35 0076 8300 1512 4280 3
Nom du bénéficiaire :	Club Alpin Suisse, Bivouac des Dorées, Case postale 341, 1618 Châtel-St-Denis

***Sous communications, indiquez clairement vos noms et prénoms,
la date de votre séjour, le nombre de nuits et de boissons.***

Merci de nous faciliter la vie en respectant vos engagements !

Pour la commission de gestion du bivouac, l'intendant :

G. Maillard

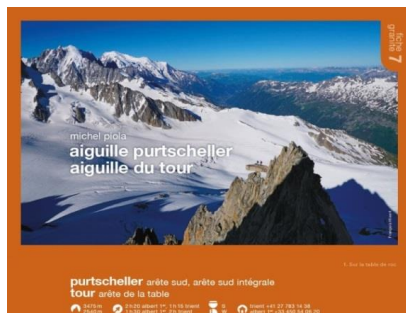
Code QR pour paiements (uniquement en francs suisses)



Petit aperçu des fiches-topos publiées par Michel Piola (disponibles en librairie)

fiches granite

dorées-trient



<= fiche 7

La sublime *Arête de la table* à l'Aig. du Tour et les classiques de l'arête S de l'Aig. Purtscheller

fiche 8 L'une des plus belles (et longues) traversée d'arêtes du massif du Mt. Blanc =>



<= Fiche 9 *Eole danza per noi, c'est Mozart qu'on assassine...* Les grandioses classiques à l'Aiguille de la Varappe

fiche 10

Nous avons aussi notre « Grand Capucin » =>
L'incroyable Capucin des Dorées !



<= fiche 15

Tjababone la classique, *Le Graal* la fantastique, *The wall* la petite dernière... Que du bonheur (et tout plein de fissures)

fiche 16

Le Promontoire des Dorées, partie centrale =>
Pas moins de 11 voies jamais encore décrites...
Toutes de futures classiques ?

